



Diagnóstico sociolingüístico colaborativo



Tecnicatura Superior
en Educación Intercultural
Bilingüe

Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y de la Salud
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO



Facultad de
Humanidades
Ciencias Sociales
y de la Salud

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO



UNSE

Universidad Nacional
de Santiago del Estero

Diagnóstico sociolingüístico colaborativo

(informe de actividades)

En el marco del CICLO de FORMACIÓN PEDAGÓGICA (PTI) 2016 y las Bodas de Plata del Instituto de Formación Docente (IFD) N° 21

Convenio entre el Instituto de Formación Docente N° 21 y Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la Universidad Nacional de Santiago del Estero.

Bandera Bajada - Departamento Figueroa
Santiago del Estero – Argentina

2016

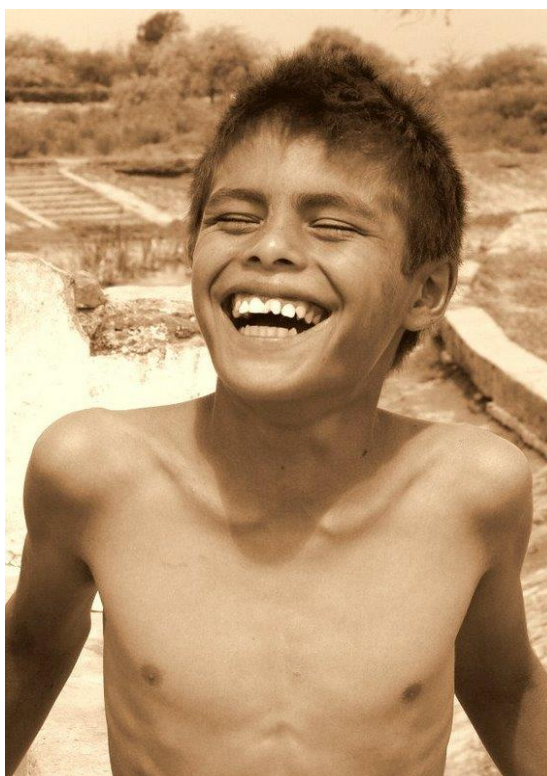


Foto de Prof. Alejandro Galván Vargas. Perteneciente a la colección fotográfica:
"Postales de Shunko". Bandera Bajada, 2009.

Capacitadores: Lic. Silvia Sosa (UNSE), Lic. Héctor Andreani (UNSE)
Colaboradores: Tec. EIB César Celiz (UNSE), Est. Andrea Coria (UNSE)

Edición y portada: Omar Layús Ruiz
Foto de portada de Alejandro Galván Vargas

**TECNICATURA UNIVERSITARIA EN EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE CON
MENCION EN LENGUA QUICHUA
FACULTAD DE HUMANIDADES, CIENCIAS SOCIALES Y DE LA SALUD**

Mails de contacto: zbonetti@hotmail.com - tecnicaturaeib@gmail.com

Horarios de atención: Lunes a Viernes de 9:00 a 12:00

Box de la carrera: Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud de la UNSE.
Av. Belgrano (s) 2180 (ex anexo)

Teléfonos: Prof. Carlos Bonetti: 0385 155 179 492
Prof. Lelia Albarracín: 0381 155 137 900
Prof. Héctor Andreani: 0385 154 387 457



Tecnicatura Superior
en Educación Intercultural
Bilingüe
Facultad de Humanidades Ciencias Sociales y de la Salud
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO



Facultad de
Humanidades
Ciencias Sociales
y de la Salud
UNIVERSIDAD NACIONAL DE SANTIAGO DEL ESTERO



UNSE
Universidad Nacional
de Santiago del Estero

Índice

INTRODUCCIÓN

1) PRIMER ENCUENTRO

- 1.1) Memorias de actividades del 27/6
- 1.2) Aportes de los grupos
- 1.3) Otros aportes de los grupos
- 1.4) ¿Qué fue lo mejor y lo peor que te pasó con las lenguas?

2) SEGUNDO ENCUENTRO

- 2.1) Actividad previa
- 2.2) Leer las devoluciones ¿qué te pareció?
- 2.3) Discusión por plenarios ¿qué te pareció leer las devoluciones?
- 2.4) ¿Qué espero? De los docentes del IFD, de los compañeros, de la tecnicatura EIB
- 2.5) Bolsa de ideas: ¿qué nos gustaría hacer con las lenguas en el IFD?

3) TERCER ENCUENTRO

- 3.1) Actividad previa
- 3.2) Discusión por grupos y plenario: ¿qué te pareció la devolución del segundo encuentro?
- 3.3) Leemos en voz alta la BOLSA DE IDEAS, y discutirlas
- 3.4) BOLSA DE IDEAS (ideas de todos)
- 3.5) Documento anexo: Manifiesto de Richar Littlebear sobre las lenguas indígenas de América

INTRODUCCIÓN

Esta cartilla constituye el primer **informe** sobre un **diagnóstico sociolingüístico colaborativo, la primera vez que se realiza en la provincia de Santiago del Estero**, donde docentes y egresados de la Tecnicatura Superior en Educación Intercultural Bilingüe mención Quichua (UNSE), elaboraron dicho diagnóstico junto con jóvenes estudiantes y profesores del Instituto de Formación Docente N° 21 de Bandera Bajada.

El diagnóstico se realizó entre junio y julio de 2016. De este modo, se completó la primera etapa del ciclo de formación pedagógica, organizado por el IFD N° 21 Bajada, en convenio con la Tecnicatura EIB y la Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y de la Salud (UNSE). De este modo, la Tecnicatura EIB comenzó un trabajo de acompañamiento técnico a docentes y estudiantes del IFD, que esperamos seguir acompañando a futuro.

El ciclo de formación pedagógica que propuso el IFD en articulación con la Tecnicatura EIB constó de tres ejes temáticos: I) lengua quichua, II) educación intercultural bilingüe (EIB), y III) literatura santiagueña. Este informe muestra todo el proceso –en detalle– del eje temático I (quichua) en tres semanas intensas de diagnóstico, trabajo colaborativo entre estudiantes y docentes, y discusión de temas y discusión de actividades futuras.

La propuesta novedosa de la Tecnicatura fue realizar un **diagnóstico sociolingüístico colaborativo**, enfocado en: a) los usos reales del quichua en el IFD, b) qué imagina la comunidad educativa sobre dicha lengua, c) qué acciones positivas anhela realizar juntos en el plano de la/s lengua/s. Los responsables del diagnóstico fueron la Lic. Silvia Sosa y el Lic. Héctor Andreani, docentes de la Tecnicatura EIB; el Técnico César Céliz, y la estudiante avanzada Andrea Coria, también pertenecientes a la misma carrera.

La novedad que tiene este tipo de diagnóstico, es que se trata de un proceso colaborativo entre todos los participantes. Esto evita el direccionamiento de las respuestas o los criterios de exploración, los cuales se construyen discutiendo colectivamente. El diagnóstico se enfoca en lo sociolingüístico, es decir, en la articulación entre lenguas-sociedad-poder. Dicho triángulo permite ver de otro modo las lenguas en una comunidad, en este caso, al interior del mismo profesorado.

Cabe resaltar que hacer un diagnóstico de estas características conlleva mucho trabajo de procesamiento de datos, y de discusión grupal sobre cada paso a seguir. El fruto de este trabajo es que los estudiantes reciben una devolución escrita de “absolutamente todo” lo que se dijo y se discutió en cada uno de los encuentros del diagnóstico. Esto permitió no solo que se leyeran entre ellos sus propias discusiones en papel, sino también sirvió como estrategia para que profundizaran aún más su propio diagnóstico, y pudieran reflexionar públicamente sobre lo que les sucede cotidianamente con el quichua.

El diagnóstico sociolingüístico colaborativo no se comporta como una actividad meramente exploratoria y pasiva, sino que permite visibilizar procesos que están ocurriendo efectivamente, y a su vez, permite generar nuevas ideas y acciones concretas para el desarrollo de las lenguas en una comunidad educativa determinada. Esto permitió la elaboración de numerosas ideas que ameritan un futuro plan de acciones consensuadas en la comunidad educativa del IFD: concursos infantiles de vidalas y composiciones musicales; tutorías quichuas entre los propios estudiantes del IFD; gestión territorial de cargos para el quichua en las escuelas; feria cultural escolar; sistema de cartas entre alumnos de distintas escuelas; acciones decididas sobre enseñar quichua a los hijos de las mismas estudiantes del IFD; entre otras ideas surgidas del diagnóstico.

Los invitamos a leer el proceso del diagnóstico que hemos realizado, los detalles que dicen mucho, las actitudes lingüísticas de todos los participantes, las ideas construidas colectivamente, y sobre todo, la bolsa de ideas respecto del “qué hacer” con la lengua quichua en el propio IFD.

Lic. Silvia Sosa

Lic. Héctor Andreani

Docentes Tecnicatura Sup. En EIB mención Quichua (UNSE)

1) PRIMER ENCUENTRO

1.1) MEMORIA DE ACTIVIDADES del 27/6

1) En primer lugar, el prof. Andreani habló con los docentes en un aula aparte. Hizo una presentación no desde la UNSE, sino desde el lugar que representa la Tecnicatura EIB dentro de la UNSE. Esto sirvió como “puente” con ellos, para plantearles una actividad en conjunto.

Una propuesta –de otras posibles- fue: que los docentes del IFD (y otros docentes que fueron invitados al encuentro) acompañaran en absoluto silencio a los estudiantes en cada grupo, tomando notas personales sobre lo que ellos debatían. Otra propuesta fue que ellos formaran grupos solo de docentes, sin estar con los estudiantes, y que debatieran entre ellos a partir de una pregunta dirigida especialmente. Reflexionaron sobre posibles inhibiciones que los estudiantes podrían tener con los docentes –estando mezclados en los grupos- de modo que decidieron trabajar en grupos aparte, pero estando todos en el mismo salón.

- 2) Ya todos reunidos en el salón de la escuela, el prof. Andreani hizo un discurso inicial al de los docentes (es decir, el lugar de la Tec. EIB dentro de la UNSE).
 - 2.1) Pidió a los estudiantes que se formen en grupos de 8 a 10 integrantes
 - 2.2) Que dos integrantes de cada grupo registren todas las opiniones de cada uno de los integrantes del grupo
 - 2.3) Deben discutir sobre dos preguntas, la segunda tiene la intención de abrir el debate y problematizar:
¿en qué lenguas hablas vos en el IFD? ¿Por qué?
 - 2.4) A los dos grupos de docentes se les pidió la misma actividad, pero enfocada en: **¿en qué lenguas hablan los estudiantes del IFD? ¿Por qué?** Cabe aclarar que había 5 docentes invitados de las escuelas primarias de otras zonas. Se les especificó que ellos pudieran responder desde el doble rol social específico que ocupan: a) ser de la zona y conocerla; b) estar afuera del IFD pero valorar su opinión desde “afuera”.
 - 2.5) La actividad intermedia consistió en *hablar de grupo en grupo*, enfocando en la importancia de que cada uno opine honestamente; que pidan que se les registre su opinión y no se olviden de lo que dijo cada uno, porque eso podía redundar en acciones concretas en beneficio del IFD y de los estudiantes. Cada cosa que escribieran, iba a ser devuelta en el próximo encuentro para debatir entre todos. Esto no era un juego, y en todo caso se trataba de un “juego serio” donde queremos poner en la mesa temas para debatir. Esto fue dicho en cada grupo.
 - 2.6) Se les pidió que anoten el nombre de cada uno, y la zona a la que pertenece. Este dato –se aclaró- es anónimo y no iba a ser difundido en las devoluciones del próximo encuentro.
- 3) Se formó un plenario de 11 grupos, más 2 grupos de docentes. Se pidió que alguien hablara y expresara las principales respuestas de cada grupo. Fue interesante ver que a cada fina de exposición, siempre había 2 o 3 estudiantes más levantando la mano para pedir hablar o agregar algún dato –actitud que fue observada por los docentes del IFD como positiva-.
 - 3.1) La dinámica de exposición fue: un grupo expone, todos los demás grupos prestan atención, y *toman nota de lo que ese grupo está exponiendo*. El objetivo no fue tanto que registraran, sino que se generara un “ambiente” de escucha a lxs compañerxs.
 - 3.2) A cada exposición, se hacía una interrupción deliberada para **re-preguntar** algo que se había dicho. La idea era mostrar a los asistentes que era posible indagar más a partir de lo dicho, y que cada afirmación –por trivial que parezca- era un “puerta” para indagar mucho más acerca de las representaciones sobre las lenguas en el IFD, sus vidas, el pasado, la identidad, o cualquier otro aspecto emergente y conectado con la lengua quichua. Es decir, el quichua estaba apareciendo inevitablemente como referencia indiscutida, y no el castellano. Cuando decíamos “las lenguas”, en todo momento el ambiente fue sobre la lengua quichua.
 - 3.3) Un ejemplo de las *interrupciones* continuas: Un estudiante dijo que el quichua se remonta a su familia, al pasado. Unas preguntas fueron: *¿qué es remontarlo al quichua? ¿Siempre hay que remontarlo al pasado*

o a la familia, o también se puede remontar a otros lados y otras cosas? ¿Por qué el remontar? ¿Cuesta mucho "remontar"?

3.4) Los docentes hicieron su exposición por grupos, una vez que terminaron los grupos de estudiantes.

- 4) Posteriormente, se repartieron papelitos a cada asistente, con una pregunta que debían contestar inmediatamente: ¿qué es lo peor y qué es lo mejor que te sucedió con las lenguas en el IFD? Esta actividad fue procesada, y será devuelta como cuadro de respuestas (-/ +) en el 2do encuentro del jueves 7 de julio.
- 5) La última actividad fue una consigna que deberán traer el 2do encuentro del jueves 7/7: **¿qué te gustaría hacer con las lenguas en el IFD? ¿Qué te gustaría que hiciéramos todos con las lenguas en el IFD?**

"Nos gustaría que en el primer año de la EIB pueda haber horas de quichua donde podamos aprender a escribir y que nos amplíen el conocimiento en cuanto a la EIB"

1.2) APORTES DE LOS GRUPOS

GRUPO 1:

En el I.F.D hablamos en castellano y también el quechua. Mas hablamos la lengua castellana porque es la lengua que se aprende en el seno familiar y en el nivel primario fue reforzado a pesar de que vivimos en un contexto sociocultural bilingüe castellano-quichua. La primaria solo se centro en la lengua oficial y lo mismo ocurrió en el nivel secundario y además se enseña otras lenguas extranjeras (a pesar de que nos enseñan estas lenguas no la aprendemos a hablar).

El I.F.D tiene Educación Intercultural Bilingüe y por ende algunos de sus profesores hablan la lengua quechua, muchos de los alumnos saben hablar esta lengua pero no la hacen por vergüenza y también muchos no lo hablan simplemente por no saberlo, más allá de unas palabras sueltas.

En simples palabras, creemos que el sistema educativo argentino se centra en la lengua oficial y en las lenguas extranjeras y no en las autóctonas.

GRUPO 2:

-Castellano: Porque me lo inculcaron, resultado de un proceso de colonización y el choque de culturas.

-Quichua: Lengua ancestral hablada por los abuelos, padres en menor uso porque se lo prohibió. Ejemplo: ishpa, chirin, coñin.

-Inglés: Gracias al consumismo, la globalización. Ejemplo: ok, what's, facebook.

Opiniones:

*No estaba de acuerdo en hablar inglés porque no era consciente de las palabras que utiliza ya que las tiene tan naturalizadas que no distingue, diferencia.

*Interesante, poco aburrido porque todavía no comprende de que trata y comprender los objetivos. Con la esperanza de que en un futuro sea beneficioso.

*Hablar del quichua, saber porque algunos no hablan bien el castellano es divertido, entender a los mayores, relacionarse con los demás, enseñar a otros a hablar "challua".

*Es bueno mantener la identidad.

*Importante que los chicos pierdan vergüenza, no se sientan excluidos, no tengan problemas de aprendizaje, se convierta en algo normal, no ser marginado por el habla quichua.

*Ahora se comienza a discutir palabras que son del quichua, que no se saben el nombre: Vaca Huañuna”, Quimilioj, Machajuay Huanchina, Caspi Corral.

Se nota en general que es agradable el quichua porque está muy naturalizado en el habla cotidiana. A partir de eso analizo los nombres de los parajes. ¿Suncho? Es quichua sunchiar, Ashpa Puca (tierra colorada), Atamisqui, Vinal Suni, Taco Pozo.

*Muy me hace frio, muy me duele la cabeza (forma de armar las oraciones como se hace en quichua).

*La cabeza muy me duele (A la hora de hablar los chicos en castellano).

Se hace debate de cómo escribir las oraciones en quichua.

GRUPO 3:

En el I.F.D hablamos la lengua española porque es la lengua que dominamos y es la lengua que estamos acostumbrados. Pero algunos de los integrantes del grupo saben y entienden el quichua.

Opiniones del Grupo 3, lo armé del siguiente modo:

Negativos

Tiene en la familia quichua hablantes pero no creen cuando le digo que me interesa aprender.
Al no haber quien hable en casa es como que se va perdiendo la lengua.
Mis padres no me dejan que hable el quichua porque creen que no es necesario aprender.
Al morir mi abuelo ya nadie habla quichua en mi casa.
No sé porque en mi casa nadie habla quichua.
Lo negativo para mí es que no se pronunciar las palabras en quichua.
Lo negativo es que no puedo hablar porque mis niños no entienden la lengua.
Se me hace difícil aprender quichua. Debe ser porque estoy acostumbrada a hablar en castellano.

Positivos

1. Interesa aprender la lengua quichua porque le gusta. Escuchar cuando otros mantienen conversaciones en esta lengua.
2. Estaría bueno aprender. Me gustaría que haya quichua desde 1° a 4°.
3. Aquí tengo la posibilidad de hablar quichua porque entiendo la lengua.
4. Entiendo la lengua quichua porque mi abuelo nos enseñaba.
5.
6. A medida que mis padres, abuelos hablan me iba interesando en la lengua y aprendiendo a entender algunos significados de las palabras más fáciles.
7. Yo hablo, entiendo y me interesa aprender más sobre la lengua.
8. Hablar la lengua quichua no sé ni la entiendo pero porque nunca me interese en prestar atención ya que en mi casa mis padres hablan esta lengua, hasta mi hijo que tiene 4 años entiende algunas palabras porque el pasa mucho tiempo con ellos.

GRUPO 4:

Hablamos en castellano y quichua. Hablamos el castellano porque es la lengua que debemos hablar. Desde que nacemos usamos esas palabras y las necesitamos para poder comunicarnos pero el lugar u origen del cual provienen nuestros progenitores juegan un papel importante a la hora en que tenemos que expresarnos, ya que

nos transmiten la forma de hablar que es la lengua quichua. Esta forma de hablar muchas veces se mezcla con el castellano y es muy notoria en el momento de expresarnos.

Es muy importante tener conocimiento de las distintas lenguas, tanto del castellano como del quichua. Son lenguas que nos sirven para la formación de nuestra personalidad, al hablar el quichua estamos hablando de nuestra identidad, de nuestra cultura.

En el I.F.D utilizamos tanto el castellano como el quichua porque estas dos lenguas nos sirven como parte de nuestra formación.

GRUPO 5:

Hablamos en dos lenguas: Quichua y castellano, pero por lo general, utilizamos más el castellano ya que del quichua sabemos palabras sueltas. Encontramos diferentes opiniones sobre la pregunta:

Opinión 1: Algunos hablamos de acuerdo a la afinidad que tiene con la persona (castellano-quichua).

Opinión 2: Yo hablo castellano pero entiendo el quichua solo algunas palabras. Me gustaría profundizar mi conocimiento para poder hablar más.

Opinión 3: Entiendo el quichua pero no hablo, utilizo el castellano.

Opinión 4: Hablo en castellano y nuestra quichua con las personas que tengo más confianza. No es por vergüenza que no hablo con todos sino porque a veces hablo con las personas que me contestan en quichua, son oraciones, palabras sueltas, donde los chistes son más chistosos en quichua y muchas veces es mejor hablar en quichua porque es más cómodo para mí y me comunico mejor no solamente en el I.F.D con las personas que tengo más confianza. También en la sociedad donde vivo, más precisamente con mi familia. Y en el I.F.D debería desarrollarse con más importancia y seriedad la E.I.B. **¿Cumplimos con la EIB en nuestro instituto? Reflexionemos.**

Opinión 5: Entendemos el quichua pero no lo hablamos porque la mayoría de las palabras son sueltas. Por lo general, lo hacemos en la casa con la familia para decir algo que no queremos que los chicos escuchen. Nos gustaría aprender un poco más el quichua. Pero lo que más usamos en todos lados para comunicarnos es el castellano. Haciendo la residencia observé que los chicos hablan quichua y no tienen vergüenza porque lo traen incorporado.

Sugerencias: Nos gustaría que en el primer año de la E.I.B pueda haber horas de quichua donde podamos aprender a escribir y que nos amplíen el conocimiento en cuanto a la E.I.B.

Como punto final y para hacer una opinión general es que las personas pensamos en quichua y hablamos en castellano.

GRUPO 6:

Nosotras hablamos la lengua castellana pero si nos ponemos a pensar o debatir mezclamos palabras de origen quichua. Ese mezclar es incorporar palabras como por ejemplo, chuschala (*chukchala*), wakala (*waqala*), etc. Y aquí se arma el debate de cómo es el significado de estas palabras que pronunciamos cotidianamente porque quizás no le tomamos tanta importancia ya que nuestro habla corriente y cotidiano es el castellano.

Lo negativo de esto es que no aceptamos esa forma mezclada de hablar porque creemos que hay un castellano correcto, porque esto nos ha inculcado siempre.

GRUPO 7:

Se formó un debate en donde el grupo se dividió en dos. Por un lado, por mayoría plantean que las lenguas que utilizamos son híbridas en un castellano mezclado con el quechua porque ambas lenguas las

llevamos en el ADN ya que la lengua quechua era nuestra lengua madre y el castellano se implementó de un modo egocéntrico.

Por otro lado, la manera de expresarnos en el instituto nos lleva a utilizar la lengua castellana y en la mayoría de los casos la lengua quechua pero en ocasiones surgen palabras en inglés, una lengua más. Porque la crianza, la educación, la sociedad son factores que modifican nuestro lenguaje día a día sobre todo la tecnología.

"Antes no sabía que era quichuista, y yo siempre hablé. Ahora voy a empezar a hacer cosas en la escuela y con los chicos"

GRUPO 8:

En el I.F.D solo hablamos el castellano y en ciertas ocasiones por ahí un poco de quichua.

*Hablo mas el castellano porque es la lengua que entiendo, la aprendí al crecer y el quichua no la hablo porque no lo sé. Por ahí entiendo algunas palabras de lo que escucho pero solo eso nada más.

*Hablo el castellano porque es con la que aprendí todo lo que es el hablar. El quichua lo hablo pero palabras cortas, una conversación larga no la puedo hacer. No la hablo en el IFD porque la mayoría no me entendería las pocas palabras que puedo hablar. De entender, sí, entiendo todo.

*Solo hablo el castellano porque es la lengua de lo que nací y me manejo mutuamente. No hablo quichua porque nunca escuché hablar a nadie en mi pago.

*Hablo en castellano porque es la lengua que aprendí a hablar desde chica y es la que más se habla aquí. Pero también entiendo la lengua quichua y hablo algunas palabras en mi casa pero no la hablo en el IFD ya que casi la mayoría no habla en esa lengua y tampoco la entienden. Pero de entender entiendo toda la lengua quichua.

"Sí o sí tenemos que remontarnos a nuestra familia, a nuestro pasado"

1.3) OTROS APORTES DE LOS GRUPOS

Nuestros abuelos o de nuestros padres y así sucesivamente. También después yo he propuesto que se hable el inglés, porque usamos palabras sin darnos cuenta, como el ok o el Whats App, y lo naturalizamos tanto que no nos damos cuenta de que es otro idioma. Un compañero nos decía que no, no hablamos inglés, pero sí, nada más que no nos damos cuenta. Muchas veces usamos lenguas muy naturalizados, sin darnos cuenta.

Pregunta, siguiendo a la primera pregunta que motiva el diagnóstico: *¿qué es inglés para nosotros? ¿Para qué? Y pensar funciones distintas de las lenguas, de acuerdo con nuestra formación. No en tanto la lengua en sí misma, o si me gusta o no X lengua, sino el para qué adentro de nuestra institución, de algún aula, de alguna materia. Eso dispara discusiones.*

El por qué de la pregunta, responde básicamente al consumo, a la globalización. Sobre el tema del quichua, no se puede dar una respuesta desde el instituto, lo trasciende. ***Sí o sí tenemos que remontarnos a nuestra familia, a nuestro pasado.***

Pregunta: *¿Qué significa el "remontarnos"? Hacia dónde. El verbo remontar, podría ser interesante. ¿A dónde me remonto, a mi familia o a otro lado?*

Otro compañero decía que era para mantener la identidad. Como un modo de diversión, para contarnos chistes. Ante la pregunta del por qué, un compañero se respondía que era importante mantenerlo vivo, y una compañera en base de las observaciones de la escuela, decía que veía que había muchos chicos a los que les costaba muchísimo aprender, sobre todo el área de lengua. Los chicos se inhiben, se sienten (¿se sentirían?) marginados porque provienen de familias que hablan mucho el quichua.

Preguntas: *¿quiénes se inhiben? Los alumnos. ¿Se inhibían o se inhiben actualmente? ¿En qué situaciones sentimos que nos hemos inhibido, en qué situaciones vemos que los demás de inhibieron, o ahora vemos actualmente que los chicos se han inhibido, pero actualmente? ¿Qué tanto sabemos de los chicos de ahora, de nuestros hermanitos, de nuestros vecinos, de su mundo social ahora? Para entender la inhibición.*

Compañero: por eso la importancia de que se enseñe quichua, para superar esos problemas en la actualidad. Continuando con esa línea, tratamos de comprender muchas veces dónde usamos palabras quichuas: nombres de parajes y otros lugares. Hemos comenzado a traducir nombres de parajes, por ejemplo. Otra cuestión: **vemos cómo los chicos articulan palabras en castellano que son del quichua, o frases completas: muy me duele, muy me hace frío.**

Todos hemos escuchado "cosas". *¿Cómo podemos hacer para explorar realmente "muy me duele mi cabeza"? ¿Cómo podemos hacer para explorar el habla de mi sobrino, de un alumno, de mi familia, pero estudiando como estudiantes del IFD, y desde esa perspectiva? No es lo mismo una mujer de Cardón Esquina, que esa misma mujer que ahora es futura docente surgida desde el IFD. ¿Qué hago con ese "muy me duele mi cabeza"? ¿Lo charlo, lo niego, lo promuevo, lo prohibo, lo tapo, lo desarrollo? ¿Qué hago?*

El profe repregunta, pero no desde cualquier pregunta, sino desde la primera pregunta (*¿en qué lenguas hablas? ¿por qué?*).

Compañera: Nosotros decimos que hablamos un castellano santiagueño, por eso entreveramos palabras quichuas con castellano. Unos compañeros dijeron que el castellano es lo que predomina en la sociedad, y hablamos pocas palabras en quichua. A nuestros padres los castigaban los abuelos por hablar quichua. Y en la escuela no se permitía hablar quichua. A nuestros abuelos no les favorecía el quichua, porque solo se usaba el castellano, y así se fue reduciendo el quichua a unas pocas palabras.

Pregunta: *cuando se pregunta a alguien sobre el "prohibir", en muchísimas personas aparece ese prohibir. ¿En qué sentido alguien prohíbe a otra persona en el presente, o nos prohibimos en el presente?*

Compañera: no se habla porque son difíciles las palabras, nos cuesta pronunciar las palabras quichuas.

Pregunta: *¿Qué significa costarnos pronunciar palabras? ¿Problema, dificultad? ¿Cuándo me costó a mí pronunciar algo en otra lengua? (para desarrollar cada situación vivida). Noten que las respuestas son muy diversas.*

Compañera: Para mí el quichua escrito es difícil de pronunciarlo, sobre todo cuando hay que leer algo escrito en quichua.

Compañera: Todos aquí hablamos castellano. No sabemos hablar en quichua porque a nuestros papás no les han enseñado. Y en grandes, nosotras vamos aprendiendo.

Pregunta: *¿Cómo vamos aprendiendo? ¿Cómo fuimos aprendiendo? El verbo aprender conlleva muchas cosas aparte de lo que significa aprender en el IFD.*

Escuchando, dicen muchos.

Nos dividimos en dos grupos. Unas pensamos que hablamos una lengua híbrida. Mezclado el lenguaje.

Pregunta: *El adjetivo "perfecto". ¿Qué significa perfecto, o puro? Ponemos en la mesa palabras importantes, para poder repreguntar cosas. Escuchando atentamente para poder profundizar.*

Compañera: el quichua es una lengua que llevamos en la sangre. El castellano también, pero ha sido impuesto de manera egocéntrica, impuesto al aborigen. Al no poder hablar bien en castellano, se ha formado este lenguaje híbrido. Una mezcla de las dos lenguas. Y así vamos aprendiendo. Nosotras hablamos castellano, y estamos de acuerdo con los otros compañeros en que hay chistes que se te graban, y ahí aprender quichua. Y aparecen el facebook, whats app, y aparecen palabras en inglés.

Compañera: para que nosotras no escuchemos, ellos chismoseaban en quichua. Pero yo no sé quichua, algunas palabras sueltas. No puedo mantener un diálogo.

Pregunta: Se me graba. *¿Qué se me graba? ¿Qué se me grabó a mí desde mi familia, y la voy llevando como propia cuando soy docente? mi mamá habla bajito, por ejemplo, y mi papá habla con voz fuerte. ¿Qué se me graba, lo que sea que yo veo como lenguas?*

Nosotras hablamos las dos lenguas. Desde que nacemos, vamos aprendiendo las dos lenguas. El quichua, por transmisión de nuestras familias. Nosotros aquí, por ejemplo, hablamos las dos lenguas.

¿A dónde hablamos las lenguas aquí en el IFD? Y armar UN MAPA, por ejemplo, de los AMBITOS DE USO, del quichua y del castellano. Aparecerían varios "mapas" superpuestos del mismo IFD.

Compañera: sin darnos cuenta, hablamos mezclando quichua. Hablamos castellano pero usamos el orden de las palabras en quichua. Muy me duele la cabeza, por ejemplo. Antes no me daba cuenta de eso, pero aquí en el IFD me voy dando cuenta. Ahora conocer la historia y de dónde proviene, nos da un poco de orgullo saber eso.

Interrupción: *hay un director de escuela en Cerrillos (Salavina). Comenzamos a trabajar en un auto-biografía lingüística (escribir sobre la vida de uno). Darío descubre algo que parece ser muy simple, pero que le llevó mucho descubrir: que de su vida como niño, adolescente, estudiante del IFD, maestro y director, Darío descubre que tenía 5 mojones en su vida. Y se da cuenta que siendo maestro, tuvo un click en su vida con el quichua, más allá de que siempre haya hablado quichua. Uno puede hablar las lenguas que sea, pero desde cierto momento, hay un click desde donde empiezas a mirar las lenguas de otro modo aquello con lo que te has criado. El click es cuando te das cuenta de que siendo maestro, empezó a mirar hacia atrás. "Antes no sabía que era quichuista, y yo siempre hablé. Ahora voy a empezar a hacer cosas en la escuela y con los chicos. Ahora voy a empezar a hablar en la radio en quichua".*

Compañera: A mí me ha pasado eso de que siempre iba a mi mami y le preguntaba ¿cómo era eso que vos decías? ¿así dices vos como el profesor, o dicen distinto? Esas cosas siempre hice con mi familia.

Pregunta para quienes nunca hablaron quichua en la familia: *¿nunca les pasó que les gustaría escribir cosas, historias, anécdotas de las personas, registrar cosas de los demás, aprender realmente de las personas registrando en papel? Y me doy cuenta de que me gusta aprender historias de los demás, y me encantaría escribirlo para usarlo alguna vez en algún lugar. Ahí hay otro CLICK sobre darte cuenta de las lenguas. Valorar lo que los demás dicen, y anotarlo en un papel.*

Compañera: nosotros todos entendemos castellano, solamente una compañera del grupo entiende y habla quichua. Pero aquí no lo emplea porque no tiene con quién comunicarse.

Pregunta: *si no me siento cómodo para hablar en X lengua con otras personas que hablan en esa X lengua ¿cómo puedo hacer yo para sentirme más cómodo con los demás? Podemos ser profes, maestros, estudiantes, pero ¿qué hago yo para abrir nuevos lugares y sentirme más cómodo hablando lo que quiera hablar?*

Compañera: Antes se prohibía. Ahora nos prohibimos nosotros mismos. Uno mismo es el que se prohíbe. Uno mismo es el que se está prohibiendo. Anécdota: *una alumna estaba charlando con un maestro. Ella estaba con su chiquito, y le decía que le gusta el quichua y que lo defiende. Pero el maestro le dijo: no importa si defiendes o no el quichua, lo importante es que hables a tu hijo en quichua, y listo. Hablale a tu hijo en quichua, si es que realmente*

quieres dar testimonio de que "defiendes" la lengua. Es una situación muy sencilla, pero al parecer nadie la hace. ¿Qué hago yo con mis chicos? ¿Quién es mamá, tía, primo de... qué hago yo con los chicos de mi familia? Defiendo, defiendo, defiendo ¿y qué hice yo con los chicos? ANTES SE PROHIBÍA, AHORA NOS PROHIBIMOS.

Compañera: Algunas del grupo dicen que hablan de acuerdo con la actividad que hacen con las personas (importante). Por ejemplo, dos compañeras se conocen, y hablan, se cuentan chistes en quichua siempre. Otras compañeras entienden quichua pero solo hablan algunas palabras, pero que les gustaría profundizar más la lengua.

1.4) Qué fue lo peor que te pasó con las lenguas	1.4) Qué fue lo mejor que te pasó con las lenguas
Lo peor que me pasó muchas veces fue el escuchar la lengua quichua y no saber su significado	Lo mejor que me pasó es el aprender de lenguas que son importantes sin darse cuenta uno mismo
	Lo mejor fue que el quechua es idioma que muchos hablan y se comunican, hacen chistes, etc. Y el castellano es un idioma impuesto que debemos naturalizar con el quichua
Lo peor que me pasó es no poder entender mucho la lengua	Lo mejor que me pasó es poder aprender de esta clase sobre la lengua, muchas opiniones distintas e interesantes sobre la lengua
Lo peor fue que por el castellano, el quechua fue desapareciendo de a poco pero no hay que olvidarnos de nuestra lengua	Lo mejor que me pasó fue que gracias a estas lenguas me puedo comunicar con los demás. Por ejemplo, el castellano lo empezamos a usar desde que hablamos y luego en la escuela.
	Aprendí algo más de que lo que no sabía
	Escuchar la opinión de los demás, debatir sobre ello
Me corrigieron en público la manera en que pronunciaba	Que me reconocieran como parte de una cultura de mi provincia, en otra, ya que me diferencia de las demás
No poder aprender a hablar el quichua	Pero lo mejor es que gracias al IFD puedo de esta manera, revalorizar el quichua como una forma de mantenerla intacta
	Lo mejor que me pudo pasar fue aprender estas lenguas. Si bien no hablo quichua, sí la entiendo. No puedo mantener una conversación pero algunas palabras. El idioma castellano lo sabemos porque es el idioma que hablan todos en mi casa y el que nos enseñaron desde que nacimos.
Darme cuenta de que hay muchas cosas del quichua que no sé, no puedo pronunciar por no saber.	Es poder aprender como muchos de mis compañeros a hablar el quichua y no solo entender; poder pronunciar y poder enseñar el quichua
	Haber podido sociabilizar, con los seres queridos, también descubrir que el quichua no solo es lengua sino un sistema de vida. Demostrar que no somos hegemónicos, que

	podemos ser mejores no de una manera impuesta, y que existen muchas realidades de las que podemos aprender
Creo que nada, o por ahí es no saber hablar quichua y solo saber palabras sueltas	Poder llegar en algún modo a aprender los significados de las palabras y ese proceso, volver a hablar con mis papás, mis abuelos. Tener una linda charla, el diálogo que he tenido con mis familiares por aprender quichua.
Yo no entiendo cuando otros hablan en quichua	Me gustaría aprender los significados de algunas palabras muy comunes
Que me hablen en otra lengua que yo no entiendo	Reírme de eso que no entiendo pero después me explicaban, porque esas anécdotas son muy divertidas
Que me hablen en la lengua que no conozco	Me gustaría aprender a hablar así como algunos de mis compañeros que hablan otra lengua
	Lo mejor es la opinión que me quedó de cada grupo, para experimentar en la vida cotidiana, y aplicarla
La dificultad que me causó (y me causa) aprenderla y hablarla a la quichua	Aprender, el conocer, el poder hablar y manejarme con otras lenguas, para saber, enseñar, viajar. Creo que del mismo modo se entiende a otras culturas.
Que debería haber más quichua en el IFD y no hay, tal vez cuando haga la práctica docente me van a faltar herramientas	Entendí cómo hablar de todo en las dos lenguas
	Haber podido aprender a hablar en quichua junto con mis padres
No poder entender en algunas ocasiones lo que me están hablando, y sentir vergüenza de alguna manera	Tener conocimientos acerca de ellas, y también a la vez poder transmitir lo que se sabe
Me encantaría poder hablar quichua, pero mis padres no me lo permitieron	Aprendí a comunicarme con personas que utilizaban distintas lenguas a la mía. También para poder intercambiar ideas
	Haber podido debatir con mis compañeros, y eso me permitió conocerlos más
Lo peor que me pasó es no haber podido hablar fluido	Lo mejor, gracias al IFD estamos revalorizando nuestra lengua ancestral
No poder haber aprendido a hablar fluido esta lengua	En estos encuentros y en el IFD estamos revalorizando nuestra lengua (quichua)
No poder comprender	Saber que hoy hay una multiculturalidad y la tenemos que respetar
No poder aprender a hablar el quichua	Con estas jornadas de formación y con lo que aprendí en el IFD aprendí a revalorizarla
Por no saber el castellano a la perfección me cuesta expresarme en los exámenes	Lo mejor que me ha pasado con la lengua quichua es que he podido conocer historias de mis abuelos que ya no viven
Es que no puedo aprender quichua	
No haber aprendido la lengua quichua	
No saber pronunciar y expresarme con ella	Entenderla y seguir con esas ganas de seguir

	aprendiéndola
No poder hablar quichua	En estas jornadas de formación estoy aprendiendo a revalorizar al quichua porque es nuestra lengua autóctona
No he podido aprende a hablar y a entender esta lengua que es tan nuestra	Fue conocer el origen de la lengua quichua aquí en IFD gracias a la EIB
No poder hablar quichua, no porque no he querido sino porque no sé hablar.	Pero me encantaría aprender para no perder la lengua.
No poder hablar o pronunciar algunas palabras	Al menos puedo entender un poco
No haberme expresado en quichua	Haber entendido quichua cuando hablaban mis compañeros, y saber lo que dicen
	Es que muchos pidieron que se enseñe de más el quichua en nuestro instituto. Para mi punto de vista el quichua es lo mejor que hay, porque tengo a mi familia que habla. Entienden el quichua. Lo que me pareció más lindo es que mi hija tiene 4 años y sabe hablar el quichua y entiende. Y estoy orgullosa de eso
Algunos de mis compañeros hablan quichua y yo entendía cuando llegué al IFD. Lo mejor es cuando me hablan y me lo traducen.	
Hay profesores que se preocupan y está bien eso. Pero hay otros que nunca preguntaron nada sobre el quichua o sobre la problemática de nuestras comunidades	Que las profes hablaron bien en el taller, y me gustaría que tuviéramos más encuentros de estos, para debatir y hacer juntos las cosas que queremos hacer con el quichua.
Yo no sé.	Se perdurará el quichua de una manera tan amplia como el castellano. Sería lo mejor que me podría haber pasado ya que es la lengua de nuestros ancestros que han sido reprimidos para el desarrollo
No poder entender a veces cuando hablaban mis abuelos, porque ellos hablaban más en quichua	
	Cómo diferenciarlas, y que forman parte de mi identidad
	Escuchar la opinión de los demás, debatir sobre esto
Mostrar interés en hablar la lengua quichua, y que el otro no nos dé ninguna importancia, o que no muestre interés por transmitir su lengua	Sería poder hablar ambas lenguas, nos da una gran ventaja, porque nos permite comunicarnos con gente mayor y también con niños
Se me burlaban cuando hablaba mal. El quichua yo no quería aprender	Aprender y hablarlo mejor de lo que yo creía. Poder hablar lo poco que aprendí con las personas que sí saben hablar
Tuve la oportunidad de comunicarme con personas que no hablaban el español ni el quichua. Fue terrible para mí cuando me preguntaron sobre el quichua, y no supe	Gracias a este profesorado reconocí el valor, la importancia de esta lengua. A decir verdad, sentí gran impotencia al saber cómo el castellano fue impuesto. La escuela primaria me había

explicar.	enseñado otras cosas. En este punto me gustaría enfocar, que el niño conozca ese valor e importancia sabiendo la verdad.
Cuando era chico no entendía cuando hablaban en quichua, y ahora entiendo pero muy poco.	Pero me gustaría aprender más.
	Haber aprendido de las diferentes opiniones y puntos de vista de los compañeros e intercambiar conceptos
	Con respecto al taller, es adquirir nuevos conocimientos con temas que prácticamente no se hablan. Y considero que no hay nada malo porque prácticamente todo fue de mucho provecho para mí.
	Fue poder establecer un debate profundo sobre el tema, y poder escuchar las diferentes propuestas de cada grupo
Que en tercer grado de la primaria me hayan corregido y tomado como una mala palabra cuando yo dije: ¿me da permiso para ir a ishpar?	Darme cuenta de palabras que, cuando era niña, decía palabras que hoy me encantan decirlas. Y no hay nadie que me diga “eso es una mala palabra”
No saber quichua	Estar aprendiendo, y pude comunicarme con la familia (abuelos)
Impotencia en el IFD al no tener espacios para hablar, o compartir quichua con los que no hablan. No es que no pueda, es que no están los lugares.	Haber podido expresarme en público y contar lo que siento como quichuista
Alguien me hizo una broma en otra lengua, se reía con un amigo y yo no entendía nada	
Fue cuando alguien hablaba quichua y yo no sabía lo que significaba. Se reían porque no querían decirme lo que significaba.	
Muchas veces recibí burlas al hablar en quichua, en la escuela (el colegio), en la sociedad. Pero “NO” me interesaba tanto las burlas de los demás, lo peor es que los que hacía burlas, no sabían hablarlo.	Yo sé hablar el quichua y lo entiendo, no completamente pero lo sé, y me defiendo. Me encanta y siempre estuve consciente de las lenguas que hablo y estoy feliz. Por más que algunos no se interesen, “yo sí”.
No saber entenderlas que me hablen en quichua, y no saber qué contestar, por ejemplo	Saber que tenemos una lengua muy rica, no muchos la saben, por eso la debemos valorar
No poder entender lo que hablan las demás personas, o sea en quichua o inglés	Haber entrado al IFD y tener conocimientos sobre qué tan importante es nuestra lengua, o sea, haberle dado la importancia que se merece ya que antes no lo hacía (eso me lleva a querer aprender más de ella)

ACTIVIDAD DOMICILIARIA PARA EL SEGUNDO ENCUENTRO

***¿Qué te gustaría hacer
con las lenguas en el I.F.D?***

***¿Qué te gustaría que hiciéramos todos
con las lenguas en el I.F.D?***



Imagen: César Céliz (Tec. EIB); Andrea Coria (Est. Tec. EIB); Silvia Sosa (Prof. en la Tec EIB); Griselda Salto (Prof. en el IFD); Carina Serrano (Rectora del IFD).

2) SEGUNDO ENCUENTRO

MEMORIA DE ACTIVIDADES del 07/07/2016

Héctor: Conformación de grupos. Se asignó un número a cada estudiante, y después se re-organizaron con integrantes bien mezclados.

Andrea: Registro de notas en todo momento.

Silvia 1)-Leer por grupos las devoluciones (30´) ¿Qué les pareció leer las devoluciones de todo lo hablado y discutido en el primer encuentro?

-Plenario de cada grupo.

Cesar 2)-¿Qué esperan? De los profesores, de los compañeros, de nosotros. (10´)

Plenario de cada grupo. Lectura realizada por Cesar. (30´)

Silvia 3)-Recopilar las ideas solicitadas en el 1er encuentro. **¿Qué te gustaría hacer con las lenguas en el I.F.D?, ¿Qué te gustaría que hiciéramos todos con las lenguas en el I.F.D?**

Discusión por grupo. Seleccionar ideas. (15´)

Plenario-Cada grupo expone ideas. (30´)

Héctor: 4)-Pensar un plan de acciones (al menos 3 ideas) Para ser entregado en el próximo encuentro: 13/07/2016

2.1) Actividad PREVIA

Prof. Silvia: Nuestra zona, al ser bilingüe, es una realidad que merece una reflexión comprometida. **Debemos plantearnos qué queremos hacer con las lenguas, qué queremos hacer con la cultura donde nos toca vivir.** Nosotros como futuros formadores, debemos tratar de obtener esas herramientas para desarrollarnos en el aula. Para nosotros, este vínculo con ustedes es algo muy importante. Pensemos todos juntos este asunto. No queremos imponer nada, sino pensar todos juntos qué queremos hacer. Esto pienso de las lenguas, esto me gusta y esto otro no. Priorizar las ideas más importantes, y ver qué podemos hacer todos juntos. Es un proceso donde desde las partes hay mucha apertura (docentes, estudiantes, tecnicatura).

Agrego una pequeña experiencia personal. En todo mi trayecto escolar, desde la escuela hasta la universidad, me ha pasado que no daba cuenta de la importancia de la lengua. **Uno nunca se da cuenta, por miedo o por vergüenza. Pero llega un momento en que se pregunta: ¿quién soy? ¿Qué es lo que quiero?** A mí me tocó plantearme esto, cuando estaba terminaba de cursar la licenciatura en sociología. Y apareció el planteo sobre qué investigar para la tesis final. ¿Qué investigar? Se trata de conocimiento científico, hacer aportes.

¿Por qué no investigar sobre la lengua quichua, que es algo muy importante para una comunidad, que en mi caso era San Felipe?

Cuando estábamos en clase con mis compañeros, nunca hablaba de esto. Siempre tenía vergüenza en hablar sobre mis orígenes. **Mi papá es campesino, y todas esas circunstancias me llevaron a plantear ¿quién soy?,** y sobre todo, qué aportes puedo hacer desde mi lugar, como una futura profesional. Ahí comencé a reflexionar: yo soy de este lugar, y quiero que San Felipe sea conocido en mi investigación. Ahí me puse a estudiar quichua, me puse a preguntar, a tomar notas, a aprender de la gente. Investigar te abre mucho las puertas. A mí me pasó hace 8 años atrás. No encontraba sentido de estudiar tantas cosas, de rendir tantos exámenes y cosas así: era como un proceso mecánico. Pero desde que tomé conciencia de esto, en investigar sobre quichua, ahí encontré un rumbo: esto me abrió muchas puertas, pude direccionar mi interés en esta temática tan importante. Me permitió concursar y entrar en la cátedra de taller de quichua en la Tecnicatura. Quiero que aprovechen este momento.

Ustedes tienen este momento, que yo no lo he tenido nunca: debatir y plantearse estas cosas estando en su propia etapa de formación en el IFD. Yo tenía la necesidad de cumplir con un trabajo de investigación. Pero ustedes tienen la posibilidad de discutir y reflexionar en este taller. **Un profundo compromiso de preguntarnos ¿qué queremos hacer con lo que sabemos o queremos saber con las lenguas, siendo futuros formadores?**

“Uno nunca se da cuenta, por miedo o por vergüenza [sobre el quichua]. Pero llega un momento en que se pregunta: ¿quién soy? ¿Qué es lo que quiero?”

César: Yo egresé en 2015 de la Tecnicatura. Cuando me propusieron venir aquí, me alegré mucho; me interesa el tema de la lengua, que cada vez más se vayan interesando. Si tienen la oportunidad de tomar contacto con quichuahablantes, es una cosa importante. **No siempre tenemos esa oportunidad los que vivimos en la ciudad. Se trata de empezar a darle forma.** En la universidad se ve como algo teórico, pero desde la Tecnicatura no es que uno salga hablando quichua, es muy difícil. Trabajamos desde el análisis lingüístico, pero nos falta todavía esa experiencia que ustedes pueden llegar a tener, si se lo proponen, en ese contacto diario con los quichuahablantes. Lo bueno de ustedes es que desde chicos están en contacto con ellos. No soy quichuahablante pero vengo de una abuela que sí hablaba quichua. Ahora recibido, tanto técnicos como maestros egresados a veces estamos sin saber qué hacer, porque trabajo falta, y faltan cargos para muchos. Pongo énfasis en eso, que no se pierda. Si digo que es “algo nuestro” me refiero a que realmente es así: mi abuela vivía a 5 minutos del centro y seguía hablando en quichua enfrente de nosotros. **Yo no he aprendido, y me doy cuenta de lo importante que hubiera sido, en aquel momento (cuando mi abuela vivía) el aprender a hablar quichua. Tarde me di cuenta de esto.** Por eso les digo a todos. Lo que estamos llevando adelante, es buscar mantener la lengua, que

no se pierda. Y sobre todo, que la revaloricen ustedes mismos que la tienen tan cerca. Desde la Tecnicatura algo podemos aportar, pero el interés y la acción siempre va a venir de ustedes mismos.

Andrea: Soy estudiante de la Tecnicatura. No soy quichuahablante, pero ustedes tienen la posibilidad de estar situados en un territorio donde está esta cultura tan rica. Como futuros formadores, debemos enseñar a revalorizar eso tan rico. **Nosotros desde la Tecnicatura solo somos mediadores de algunas cosas, podemos brindar alguna herramienta. Pero al ordenar las cosas, no podemos hacer eso. Sí podemos generar un interés mayor.** El poner al quichua en el contexto escolar. No solo que esté al lado del castellano, sino que tenga su lugar fundamental en el aula. Forma parte de la cultura de todos nosotros.

Héctor: **¿Sirve o no sirve lo que ellos (Silvia, César, Andrea) les han contado a ustedes?** ¿Ustedes pueden verse en alguna de las tres historias de ellos? O en mí, por ejemplo, como profe de lengua, que estuve años sin escuchar durante años a familias y chicos. Hasta que en algún momento aparece un CLICK, donde miro para atrás todo esto. **Tratemos de mirarnos en los demás, los trayectos de vida, pero para poder mirarme a mí mismo.** Si otros pudieron hacer cosas con la lengua ¿por qué yo no podría hacerlo también?

¿Me remonto con el quichua al pasado solamente, o también hacia situaciones más actuales, hacia el futuro?



Imagen: Estudiantes bilingües de Cardón Esquina, utilizando las PCs en el gabinete del colegio Agrotécnico N° 7 (Bandera Bajada). Foto de 2009.

2.2) ACTIVIDAD N° 1

Después de leer lo que escribieron ustedes y sus compañeros en la primera jornada ¿Qué les pareció?

ESCRITOS DE CADA UNO DE LOS GRUPOS

GRUPO 1:

*Tomar importancia de los demás y respetar la opinión de todos y los intereses de cada uno.

Nos pareció importante porque **como futuros formadores debemos valorizar nuestros encuentros y poder sacar a la luz aquello que tenemos incorporado y transmitirlo a nuestros alumnos** // Las situaciones que nos paso haciendo la residencia fue que pudimos brindarles más interés a los niños, ayudarlos en la lectura y sobre todo no discriminarlos en ningún sentido, siempre respetando ese idioma y cultura que tenemos incorporada.

GRUPO 2:

*La importancia es debatir acerca de nuestra cultura como una forma de revalorizar la lengua que predomina en la zona porque hoy en día vemos que se está perdiendo. Nos sirve para intercambiar ideas con respecto a la lengua, tener más conocimientos y elaborar de esta manera algo fructífero para un futuro // Estos encuentros nos sirven también para conservar la lengua entre todos: Docentes-Alumnos.

GRUPO 3:

*Opinamos que estos encuentros son positivos porque nos incentivan sobre esta lengua, a poder expresarnos con cada compañero, debatir sobre nuestros conocimientos, el interés que tenemos sobre el tema en donde por medio de charlas rescatamos información de cada uno de ellos, de cómo lo entienden o que sienten por el quichua. Es claro que todos tenemos opiniones diferentes, relatos de familias diferentes.

GRUPO 4:

*Nos pareció interesante la clase anterior porque tuvimos la oportunidad de poder expresarnos acerca de lo que pensamos cada uno de nosotros sobre la lengua quichua y mediante eso se logró abrir un debate en el cual profundizamos nuestras ideas, experiencias, entre otras cosas. // Me pareció interesante la puesta en común de cada grupo y también en forma individual. La posibilidad de poder expresar como lo ve y lo siente a la lengua quichua cada uno de manera anónima para que nadie se sienta "avergonzado" por saber hablar, entender o no saber hablar y no entender el quichua.

GRUPO 5:

*En sí todas las opiniones de los grupos se relacionan para nosotros. Cabe resaltar que la lengua quichua está incorporada en su naturaleza innata por el simple hecho de que muchos hablan inconscientemente el quichua. Por ejemplo, nombres de parajes. Sería importante enseñar a valorizar esos conocimientos incorporados que cada uno posee e incentivar a poner en práctica.

2.3) DISCUSIÓN DE PLENARIO/ GRUPOS, PROFES, TÉCNICOS

¿QUÉ LES PARECIÓ LEER LAS DEVOLUCIONES DEL PRIMER ENCUENTRO? ¿QUÉ OPINAN? ESTA CONSIGNA ES ABIERTA

(las opiniones fueron abiertas, opinaron 4 de 6 grupos)

Grupo 3: Nos pareció importante aprender, tener la oportunidad de expresarnos y de lo que pensamos sobre la lengua quichua. Nos pareció importante la puesta en común de cada grupo, y también individual. **Nos pareció bien la expresión anónima, para evitar un poco la vergüenza.**

Grupo 6: Nos parecen muy importantes estos encuentros, de forma muy positiva. Porque al venir aquí, tenemos la oportunidad de **charlar de forma más abierta sobre la realidad sociolingüística que vivimos**. A veces no tenemos tiempo de hablar sobre estas cosas. Si bien tenemos materias sobre EIB con el profe Víctor, eso es muy bueno, también nos parece positivo venir y opinar aquí. Nos interesa eso: el poder expresarnos. **Aquí estamos de distintos cursos reunidos en cada grupo, mezclados**. Y eso sirve mucho para conocernos un poco más, intercambiar opiniones o conocimientos, o si les interesan o no estos temas.

**“charlar de forma más abierta
sobre la realidad sociolingüística
que vivimos”**

César (Tec. EIB): por eso la dinámica de taller es importante, porque se pueden abordar temas que en otros momentos no se pueden desarrollar. Situaciones que no experimentaron o están cerca y no las vemos. **Conocer las diferentes opiniones y elaborar algo, de eso se tratan estos encuentros.**

Luis Miguel (prof.): algo entiendo de quichua. Es como que a nosotros nos prohibían, no nos permitían hablar públicamente. Estoy leyendo los trabajos de devolución del primer encuentro, y leo cómo muchos se lamentan de no haber podido aprender. Yo les propongo, no sé qué opinan ustedes: hay mucha gente aquí que entiende muy bien el quichua, que tienen que ponerse a hablar aquí (en el IFD). **Que no tengan miedo –como quien dice- de hablar jodiendo, de hablar tonteras... pero esa es la manera de aprender para los demás. Es la manera de aprender.** Por ejemplo ¿cómo se dice “vení”? Amuy (risas). Bueno, eso sirve mucho para aprender, para introducirnos en la lengua. Ahora no te van a prohibir, entonces ponete a hablar tranquilo aquí.

Prof. Silvia: Hoy son otros tiempos. Hay políticas de Estado (aunque a veces no estén), también hay apertura de otras cosas. Estamos viviendo otros tiempos. Eso significa que debemos ver qué hacemos para rescatar aquello que estaba prohibido, y ponerlo en vigencia. Nuestros abuelos tenían la función de hablar, sí, pero también **depende de nuestro compromiso. Si no ¿qué podemos esperar de las futuras generaciones?**

Profesor: siempre hemos escuchado una palabra clave que es “rescatar”. Pero me parece que aquí hay otra palabra clave, que es “desarrollar”. Por ejemplo, uno dice “nuestros abuelos, la cultura, la tierra, los ancestros, nuestra identidad”. Eso está bien, pero eso no es todo. La quichua es asociada a esto ¿y si la remontáramos a otras cosas?

Por ejemplo, un compañero dijo en el primer encuentro, que había que “remontar”. **¿Hacia dónde me remonto con la quichua, al pasado solamente, o también trato de remontarla hacia otras cosas actuales?** Yo tengo cientos de contactos de Facebook que son de Figueroa: conozco solo a 5 contactos que contestan en quichua. El resto, ninguno. Y eso no es algo sobre “los abuelos”, esto es “quichua + Facebook”. Es escribir como yo quiera, en Facebook. Es solo un caso de remontar hacia otro lado con la lengua. Y hay muchos más.

Rescato mucho lo que dijo el prof. Luis Miguel: el “tontear”. **Tonteando se aprende, tonteando aprendo a hacer las cosas con los demás.** También puedo remontarme por ahí, desarrollarme por ahí.

Grupo 6: A veces tenemos distintas formas de comunicarnos. Hay situaciones donde no nos tenemos que reír. Hay un chico que habla de una forma, y otros se le ríen. **Tenemos que respetar varias formas de comunicarnos.**

Profesor: volviendo al maestro de Cerrillos (Salavina), cuando decidí -como maestro- que el quichua era realmente un recurso importante en su vida. Y cuando fue director de esa misma escuela, decidió hacer un cambio con los maestros. Decidió proponerles una buena idea: simplemente, **dejarlos hablar a los chicos en el aula, no importa qué hablen.** No les digamos nada, no nos asombremos de lo que digan, ni les prohibamos lo que digan.

Pasaron los años, y los chicos son “un solo barullo” ahora en la escuela. Y el ordenanza se queja porque “la escuela es de los chicos ahora”. Demos vuelta la frase, qué importante es lo que pasó ahí: **“la escuela es de los chicos ahora”.** Ahora los chicos gritan, juegan, se expresan sin miedo ni vergüenza. Eso les permitió entrar al colegio secundario de mejor modo: hoy en día, los principales abanderados de cada año en el colegio, son los quichuistas de Cerrillos. Es decir, los que –antes- eran los más vergonzosos de toda la zona.

Vero: yo veo que muchos maestros no tienen paciencia a los chicos. Y escucho mucho cómo se quejan de que “estos chicos no saben leer”. Y me tomé el trabajo de sentarme a hacer leer a 6 chicos. Y les preguntaba por qué

no querían leer enfrente de la maestra, y me contestaban que “no quiero pasar al frente”. **Tenían vergüenza. Y siempre los rotulan a los chicos como que “no saben leer”. Y siempre ha pasado en todos lados.**

Profesor: No es propio de un docente solo, sino que se trata de una práctica general en todos lados. Yo también asumo mi situación como profe de “lengua”. De los 80 minutos donde estaba yo dando clases ¿cuántos minutos hablaba yo y cuántos minutos hablaban los alumnos? ¿Hasta dónde dejo que la clase sea de ellos? **¿Cuántas veces fallé en ese sentido como profe?**

“nos gustó mucho leernos, leer nuestras opiniones, y reflexionar sobre eso”

Pamela: Me parece muy importante participar en estos encuentros, como futuros educadores. Nos permite sacar lo que tenemos adentro, y poder transmitir a los alumnos. En Cardón (Esquina), donde hago la residencia, los chicos hablan mucho el quichua. **Es interesante escuchar cómo ellos entre los compañeros se hablan, y cómo algunos maestros les preguntan cosas en quichua, pero en realidad la gran mayoría de los maestros hace oídos sordos.** No sé si no les interesa la temática o qué será. Deberían trabajar más con los chicos.

Prof. Silvia: en todos los espacios se puede ir relacionando con la lengua. Por ejemplo, en biología viendo las partes del cuerpo humano. Los números en matemática. Y así.

Profesor: Les cuento un caso. En la escuela de Juanillo (Atamisqui) los chicos de 9no año hicieron un juego de matemática en quichua. Hacían afiches con números del 1 al 100, los grupitos de 3er grado hacían algún cálculo, y al primer grupo que decía correctamente el resultado en quichua, ganaba. Golosinas como premios. Noten que no eran estudiantes del IFD o docentes, sino que eran chicos de 14, 15 años. Se trataba de abrir el juego.

Grupo X: Nos gustó mucho leernos. Es importante debatir sobre nuestra cultura. Hoy en día se está perdiendo. Intercambiamos ideas sobre la lengua. Estos encuentros nos sirven para ver cómo conservamos la lengua entre todos.

Vemos todos los días en las escuelas cómo los niños hablan quichua. Pero **en el IFD queremos ver cómo podemos acompañar a los compañeros/as que quieren aprender más a hablar algunas cosas en quichua.**

“esperamos de los profesores que se involucren y se comprometan con lo que es la EIB, y que se conviertan en nuestro guía y apoyo”

2.4) ACTIVIDAD N° 2

¿Qué esperan? de los profesores del IFD, de los compañeros, de la tecnicatura EIB

GRUPO 1:

- 1)- **Esperamos de nosotros** transmitir la lengua quichua a nuestros hijos, adoptar nuevos conocimientos y revalorizar esa lengua. Enseñar el quichua para que no se pierda y trabajar en zonas bilingües e implementar el quichua en las escuelas.
- 2)- **Esperamos de nuestros compañeros** que pierdan la vergüenza y puedan expresarse libremente en nuestra lengua quichua y a la vez transmitirla de generación en generación.

3)- **Esperamos de los profesores** que nos acompañen y que nos puedan brindar oportunidades como estos talleres para que podamos formarnos aun mas en E.I.B y aplicarlo en el aula.

GRUPO 2:

1)- Nos dimos cuenta que todos tenemos ganas de aprender el quichua y sobre el quichua por el hecho de que hablamos palabras sueltas. Que si nos importa que se enseñe sobre el quichua. ¿Por qué el sistema educativo prefiere dejar un poco de lado la variedad de lenguas?

2)- **De los compañeros** que compartan los conocimientos de la lengua quichua ya que es una forma de motivarnos.

3)- **De los profes** que todos se involucren y se comprometan con lo que es la EIB y que se conviertan en guía y apoyo.

4)- **De ustedes** que nos sigan ayudando a quitarnos el miedo, a orientarnos más a cerca de la lengua quichua, que nos den más confianza para manejarnos cuando cumplamos nuestro rol de docentes.

GRUPO3:

1)-**Docentes:** Esperamos que se involucren con esta orientación de nuestra institución capacitándose y que sientan interés para adquirir los conocimientos sobre la lengua.

2)-**Alumnos:** Que se involucren, que sean transmisores de nuestra cultura y su revalorización, no solo por el hecho de aprobar la materia sino que tomemos consciencia sobre nuestro origen y a la vez relacionarnos con los quichua hablantes.

3)-**Ustedes:** Nos sigan apoyando y acompañando con estos talleres como una forma de adquirir más conocimientos. Gracias por darnos esta oportunidad de debatir, compartir y exponer las ideas de nuestros orígenes.

GRUPO 4:

1)- **De los docentes** que se reflexione desde su área la importancia de nuestra orientación en la EIB y que se tomen el tiempo de interiorizarse e interiorizar a cada alumno sobre esta temática.

2)- **De los compañeros** esperamos que tomen conciencia de la importancia de esta lengua y que sean más participativos en estos talleres aportando ideas y no solo venir por obligación.

3)- **De los coordinadores** esperamos que su propósito sobre este taller sea fructífero y que sea una buena experiencia con nuestros aportes.

GRUPO 5:

1)-**De los profesores del I.F.D:** Que nos tengan en cuenta como quichua hablantes y nos brinden sostén en la recuperación del quichua.

2)-**De los alumnos/compañeros:** Que aprendamos a valorar y respetar al quichua como lengua nativa. Que colaboremos con nosotros mismos para lograr ser parte de una cultura tan rica como su lengua.

3)-**De los profesores de la UNSE:** Que nos ayuden a rescatar la lengua quichua, a inculcar, a darle el valor que tiene y transmitirlo a nuestros hijos y así lograr la recuperación de una lengua que ha sido muy valorada por nuestros antepasados.

GRUPO 6:

1)-Lo que esperamos de los **profesores** es que se interesen y por medio de ellos se realice un proyecto para así poder convocar a gente capacitada para que realicen talleres relacionados con la EIB.

2)-Esperando que nuestros **compañeros** se involucren en esta temática tan interesante como lo es la EIB.

3)-Esperamos de los **capacitadores** que tomen importancia y valoricen las producciones realizadas en dichos talleres.



Imagen: 75 estudiantes y 5 docentes en el 2do encuentro, el más intenso por el tipo de discusiones y propuestas de acciones

3) Tercer encuentro

MEMORIA DE ACTIVIDADES del 13/07/2016

Héctor: Conformación de grupos. Se asignó un número a cada estudiante, y después se re-organizaron con integrantes bien mezclados.

Silvia: registro de audio en todo momento

1)-Leer por grupos las devoluciones (30´) ¿Qué les pareció leer las devoluciones de todo lo hablado y discutido en el segundo encuentro?

-Plenario de cada grupo.

2) Cada respuesta de los grupos (o de otros integrantes de cada grupo) fue re-preguntada por Héctor o Silvia, es decir, el Plenario llevó tiempo porque se puso en discusión cada lectura hecha por los grupos a las devoluciones. Es decir que –en este 3er encuentro- hubo muchas intervenciones de los capacitadores, porque se trataba de poner en discusión y provocar el desarrollo de la *Bolsa de ideas* (ver punto 3.4).

Silvia 3) Se repartió una hoja (BOLSA DE IDEAS) para que todos leyeran. La actividad propuesta fue que cada uno leyera en voz alta la idea que más le llamaba la atención. Posteriormente, se desarrollaba esa idea, se hacían acotaciones, se discutía la factibilidad de cada idea leía en voz alta.

Héctor: 4)-Entrega de un último material: un fragmento de un texto de Inge Síchra, para lectura domiciliaria (manifiesto de Richard Littlebear).

3.1) Actividad previa (conformación de grupos, retomar lo discutido la semana anterior)

3.2) Devoluciones de cada grupo / PLENARIO

Grupo 6: De acuerdo a los que leímos de la semana pasada, y las actividades que nos llamaron la atención fue “Qué esperas de los compañeros, de los profesores y de ustedes de la Unse”.

Compañero: yo no entiendo nada de quichua, aclaro. Estaba leyendo algunas respuestas a los que escribió cada grupo la semana pasada. A mí me encantaría aprender algunas palabras en quichua. Les cuento algo que me pasa todas las semanas: yo trabajo en una mueblería. Siempre van gente grande que se ponen a hablar en quichua, cosas que todo el mundo entiende y yo no entiendo nada. Hasta los chicos entienden aquí. Yo soy de Campo Gallo; supuestamente mis abuelos hablaban quichua, mi madre entiende pero ya no habla. Por eso yo la verdad es que no sé nada.

Estaba leyendo lo que decía el profesor Luis Miguel, eso de hablar en joda, en broma. Me gustaría que se sepa qué es lo que dicen, para que yo pueda aprender.

Fuimos con el profesor Víctor a una escuela, y ***el maestro que era quichuista, les preguntaba a los chicos cosas en quichua, y todos los chicos contestaban inmediatamente.*** Era poquitos chicos, 6 o 7. Y a mí me encantaría aprender, por lo menos palabras más comunes que se usen. ***Por eso es importante que se hable en broma.*** Mucha gente habla aquí en el IFD. Me encantaría aprender un poco de los demás.

Prof. Silvia: Es idéntico a lo que le ocurrió a otra compañera, donde en la práctica docente, se encontró con niños calladitos. El compañero escuchaba la lengua pero no podía hablarla. Ahí tenemos que pensar desde la práctica pedagógica, tratar de formarnos. Qué bueno, poder detectar esas pequeñas cosas, que no son pequeñas sino muy importantes, donde vos como estudiantes detectas cómo el docente utiliza el quichua para poder comunicarse.

Debemos hacer hincapié en que cada dato, por más pequeño que sea, nos está tirando la punta para indagar más, reflexionar más, y seguir profundizando. Por ejemplo, lo que contó el compañero, podría ocurrirle a algún otro compañero que le tocó escuchar, eso, o a un profe, o a un maestro. Pero también podría ocurrir que nadie hable quichua donde estemos.

La pregunta inicial era ¿Por qué hablas las lenguas que hablas? Lo mismo ahora, donde tratamos de re-preguntarnos cosas. ¿Les pasó alguna vez lo que le pasó al compañero? ¿Qué pasaría si nadie habla quichua, supongamos en una escuela a 5 kilómetros de Santiago Capital, pero igual tengo chicos que están sin tener la propia autoría de su palabra y su pensamiento en el aula? Esto no es solo para el quichua, sino para todos los chicos que no son autores de su propia palabra en la escuela. En el fondo, se trata de tener chicos felices, pero chicos autores de su felicidad, en relación con sus palabras.

“la clave es re-preguntarnos cada cosa dicha, así se profundiza este diagnóstico sociolingüístico”

Héctor: Si hablamos e intervenimos, no es para cerrar la idea, sino para re-preguntar y reflexionar para abrir el juego. Esto no se termina aquí, recién comenzamos a andar, en el tercer encuentro del diagnóstico.

Grupo 5: Nos llamaba la atención todo lo que se dijo en el encuentro anterior. Resaltamos donde se pide que cuando seamos docentes, no prohibamos a los chicos, sino que los dejemos hablar. Nosotros pensábamos que nos daba vergüenza hablar quichua, pero ***tenemos que decirles a los chicos que no está mal hablar en***

quichua. Retomando la idea del director de Cerrillos, en Salavina (ver encuentro 2), cuando acordó con los maestros que dejen hablar a los chicos en el aula. Y ahora "la escuela es de los chicos ahora".

Héctor: César, otro maestro de 4to en la escuela de Cerrillos (Salavina), cuenta que los chicos, estando en el aula, siguió aplicando: dejar que fluyan las hablas en ese río que es el aula. **César (maestro) cuenta que los chicos le demandan cosas que jamás habían demandado antes, estando en el aula.** Hay una demanda real de los chicos, y eso jamás hubo en la escuela. Esto no hubiera sido posible...

Varios: de no ser por el director...

Profesor: Claro, el director y los maestros *habilitan* para que se generen estas cosas en el aula. Cerrillos (en Salavina) no es un lugar alejado de Bandera Bajada, es también nuestro lugar.

Grupo 4: Nos pareció importante el aporte de la profe Silvia. Que nos cuente su experiencia personal fue muy importante para nosotras en el grupo. Y nosotros ¿por qué no comenzamos a darle la importancia que merece nuestra lengua?

***"tenemos que asumir nuestra
responsabilidad como transmisores
de quichua a los compañeros y a
los chicos"***

Compañera: tengo mi abuela, mis tíos, todos hablan quichua. Lo que yo no puedo a veces es hablar. **Por ahí hago la práctica, me pongo a hablar. Con las amigas "nos hacemos las quichuistas", para ponernos a aprender.**

Profesor: me encantaría preguntarte con quiénes haces eso.

Compañera: Con mis compañeras, yo le hago burla a ella. Le digo, hagamos cosas, vamos para allá.

Profesor: ¿Y a dónde lo hacen ustedes?

Compañera: Y... dentro del curso hablamos siempre así.

Profesor: Me gustaría preguntarte en qué situación lo hacen.

Compañera: ¿en qué situación? Bueno, siempre es en la clase del profe Víctor (clase de bilingüismo, en sus aspectos teóricos). Por ahí él dice "silencio", y nosotras nos ponemos a joder (el prof. Víctor está presente, todos nos reímos con él, hay complicidad en ese sentido). Tipo jodiendo estábamos. Aún con silencio, o como quién dice que nos callemos...

Profesor: El prof. Víctor igual las habilita (risas de todos).

***¿O sea que usan el Facebook para escribir
en quichua?***

*¿Por qué a veces tenemos que reírnos un poco de los demás? Porque **tenemos que enseñarnos a ser cómplices con los demás. No se trata de burla o vergüenza, se trata de complicidad amistosa para que el otro pueda aprender.***

Esto de "no debemos reírnos de cómo se expresan los demás", en un cierto sentido está bien, pero no siempre. Otra cosa es ser cómplice con las cosas nuestras, con nuestras propias marcas de la zona. Una cosa es decir "cardonero", y otra cosa es decirse, jugando "cardonero". La cargada de "Bandeño olor a tren (el profe Andreani, risas de todos). Hay complicidades donde la quichua entra. Esto es parte de profundizar el diagnóstico.

Compañera: así hacemos nosotras en el grupito. Empezamos a preguntar si no sabemos una palabra complicada en quichua. Y después nos ponemos a armar la oración, así, hablando entre nosotras. Decimos "noqá", etc, y **así vamos armando las oraciones, nos vamos sacando las dudas.** Así como entiendo quichua, también lo quiero hablar bien.

“debo desarrollar una complicidad amistosa para que el otro pueda aprender quichua de mí”

Profe: Mi primer aprendizaje durante años, fue en la cocina de las escuelas, en Atamisqui y en el colegio aquí, en Bandera. Y lo que tenemos que hacer los que no hablamos quichua, es ser insistidores como el burro. Y no rendirnos ante el primer intento. Tener el cuadernito siempre en la mochila. Y después de que se te burlan, y después de que se te burlaron 8 veces. **¿Pero qué quiere saber usted, profe? Saqey jodeyta, profe.** Y después, cuando pasa el tiempo, te empiezan a contar cosas. Y el que no sabe quichua, tiene que ser “insistidor” con el asunto de querer aprender. Y los que saben hablar quichua, tienen que hacer lo mismo, pero desde la posición contraria: cómo abro mi cerco, cómo hago para transmitirlo. No hay un manual que diga “cómo enseñarle quichua a tu compañera del IFD”.

Compañera: ¿Usted habla quichua, profe?

Profesor: **Chayna, chayna unanchani.** Pero noten que yo en ningún momento me puse a decir nada en quichua. Hay cosas que siempre me van a faltar. Pero esto no es una clase de quichua. Esto es interesante porque siempre lo hablamos con los estudiantes de la tecnicatura: uno es lo que es, y viene a estudiar en la tecnicatura. No es una carrera para convertirse en Sixto Palavecino. **El técnico hace acompañamiento técnico para que los demás hagan florecer lo que saben.** Yo, como técnico, no hago presión. ¿Qué quieres hacer vos? Bueno, lo que decidas hacer, te acompaño, te ayudo, pero las acciones las decides vos.

Grupo 3: Nos pareció muy interesante eso de que hay algunos quichuistas en Facebook.

Profesor: conozco grupos de wasap en quichua, y conozco a 5 quichuistas que escriben en quichua en el Facebook. Sebastián Basualdo, un técnico EIB de Salavina, coplero, quichuista, armó un grupo de What’s App que se llama “Quichuallapi rimayku”. Solamente entran quichuistas para escribirse cosas. Sebastián no hizo ningún diagnóstico, simplemente se decidió a hacer algo, y armó este grupo en celular.

Compañera: esa es una forma de aprender quichua, muy importante. Al que le interese aprender, que se enganche en un grupo, y se prenda para aprender.

Compañera: yo veo que la mayoría habla de que hay que enseñar. Yo sé algunas palabras. Pero **¿cómo hago para enseñar, si yo solamente sé algunas palabras?**

Profesor: posiblemente el verbo “enseñar” esconda alguna trampa, porque no nos permite ver otras cosas. **¿Tengo que enseñar, o tengo que hacer que los chicos ejerzan su propia autoría de la palabra?** Yo, como profesor, tengo formateada mi cabeza, y solamente pienso en “enseñar-aprender”.

Compañera: entonces tengo que ser cómplice con los chicos...

Profesor: ¿Cómo hago entonces una complicidad pedagógica? (asienten muchos con la cabeza) ¿Qué hizo Darío en la escuela de Cerrillos? ¿Qué hicieron? Se pusieron de acuerdo: **que hagan lo que quieran los chicos con sus hablas. Que traigan lo que hablan en el patio, para adentro del aula.** ¿Cuál fue el secreto del éxito del Salavinamanta Tukuypaq, el programa de radio que se emitió en Salavina durante 7 años? Una vez Mario Garnica contaba cómo había que hacer un remedio casero para el amor duradero: había que juntar medio kilo de pelo de sapo, y medio kilo de seso de liendre (risas de todos). **El secreto estaba en que se trasladó el habla del patio de la casa, y se lo llevó a la radio.** Todo el mundo quería ir al programa a hablar, o a tocar con sus conjuntos.

Por ahí, a veces, hago la práctica, me pongo a hablar. Con las amigas “nos hacemos las quichuistas”, para ponernos a aprender

Grupo 2: Rescatamos lo importante de hablar quichua en la escuela. Es muy bueno lo que se hizo en los encuentros anteriores. El asunto es llevar a que los chicos se pongan a hablar en quichua. Hay muchos chicos que hablan, pero no lo hacen en la escuela, pero sigue habiendo algo de los maestros o de la escuela que les hace no querer hablar.

Sería importante alguna materia de enseñanza. Parece que no podemos salir del aula, creo que hay otras cosas para hacer afuera del aula. **Tenemos también que asumir nuestra responsabilidad como transmisores de quichua a los compañeros y a los chicos.**

*Es verdad lo que decía una compañera en el segundo encuentro. No es que no te dejan hablar en el IFD, sino que a veces no hay tiempo, digamos, porque hay que cursar, hay que estudiar. Nadie nos prohíbe, ahora nos prohibimos. **La vida cotidiana no nos da tiempo a hacer estas cosas (ponerse a aprender quichua).***

Compañera: nos gustaría algún taller donde se pudiera aprender.

Profesor: ¿Conocen otras experiencias de escuelas, colegios, profesorados?

Compañera: Tenemos el trabajo con el profe Víctor. Fuimos a una escuela donde la directora tenía –este año– un maestro nuevo que habla quichua. **Y le dijo al maestro que le enseñara quichua a los chicos, al menos una hora por semana. Era una orden de ella, para que los chicos aprendieran.** Él pensaba que no estaba permitido, pero la directora le ha dicho que sí, que se ponga a enseñarles quichua a los chicos. Siempre se puede encontrar entonces, espacio en el aula. Solo si hay un acuerdo de partes y con el apoyo de las autoridades. **A este maestro le cuesta mucho hablar castellano, entonces él estaba muy contento de poder enseñar quichua a los chicos. ¿Cuál será su caja de herramientas para trabajar con los chicos? Me pregunto yo.**

Profe Víctor: **es muy importante encontrar los espacios en cada escuela.** Son espacios muy distintos, pero hay que encontrarlos y hay que hacerlos a esos espacios. Puede ser enseñar palabras, cuentos, hacer el espacio para leer cosas. Pero todo eso es posible cuando te dejan hacer, cuando es posible acordar espacios con el quichua dentro de las materias o del aula. Son espacios que deben ser reconocidos en cada institución. Eso es muy importante.

¿Por qué en la escuela? Porque hay algo que llega a la escuela, y llega con una propuesta. ¿Qué hace posible lo del maestro que estamos refiriendo? **El ingenio de cada maestro, para hacer las cosas. ¿Cómo defiendes un derecho que ya está en la ley? Con ingenio, no tienes otra.**

**“tengo que construir mi propia caja de
herramientas en EIB
[educación intercultural bilingüe]”**

Si el Estado en 100 años se encargó de suprimir las culturas, no van a pensar que en 10 años van a promover algo distinto. Que desde arriba van a brindar algo más. Esperar algo del ministerio a que nos soluciones las cosas, es imposible. Ese ingenio puede salir de la voluntad, como Sebastián que armó un grupo de What’s App en quichua. O también pueden ir formando ese ingenio, buscando herramientas, buscando aprender, tomando notas. Como dijo la compañera, debo tener **MI CAJA DE HERRAMIENTAS EN EIB. Ustedes armen su propia caja de herramientas.** Por eso lo que dice el prof. Víctor, para hacer armar el motor de algo que quieren hacer andar.

Grupo 1: A nosotros nos pareció importante la segunda actividad, el **¿Qué esperan de los profesores, de los compañeros?** Ese apoyo, ese ayudarnos a nosotros para poder hacer cosas.

Profesor: Repreguntamos ¿Qué es **lo nativo** aquí? ¿Nuestro castellano no? Nos parece muy importante que los profesores del IFD pudieran leer los mensajes de la pregunta “¿qué espero de los profesores?”; y también que los otros compañeros pudieran leer el “¿qué espero de los compañeros?” Después de los encuentros formales, siguen muchas cosas. Tienen que obligarnos a los profes y a los compañeros a hacer las cosas que queremos hacer. “Profe Andreani, profe Silvia, tenemos una actividad bien linda ¿cómo las podemos hacer? ¿En qué nos pueden ayudar?”

Compañera: Yo cuando estaba en la escuela como alumna, estaba la profesora Ilda, y ella nos enseñaba palabras básicas, armar oraciones. Realmente yo no he podido aprender. Me gusta escribir cuando me dictan, pero de ahí nunca más he vuelto a leer. Pero sí he comenzado otra vez, con mis hijos, **estando en clases del profesor Víctor. Llevando trabajo (tareas de las clases) a mi casa, yo volvía a retomar esos temas, y los practicaba con mis hijos un rato.**

Prof. Silvia: O sea que volvías a la lengua, a través de las clases formales. Es una manera de mantener vivo ese conocimiento que aprendiste cuando eran alumna de la primaria.

3.3) Leemos en voz alta la BOLSA DE IDEAS, y discutirlas

Prof. Silvia: Todas son ideas posibles. Ideas de los compañeros, de los profesores, de los técnicos de la UNSE. Hay ideas que trajeron los profes desde México, de Nueva Zelanda, y también de zonas bien cercanas, y también ideas que se hicieron en el mismo IFD.

-(entre todos fuimos leyendo cada idea de la lista, ver punto 3.4)

-(Todas fueron leídas, pero registramos ahora las ideas que fueron discutidas o ampliadas posteriormente)

“en el IFD nada salió de la nada. La modalidad EIB es fruto de años de gestión”

-Concursos de vidalas, o de adivinanzas, o de canciones: tres concursos distintos, con premios. Por hacer algo me dan un premio. Se gestiona en la municipalidad, en capital. ¿Quiénes organizan? ¿Para quiénes está dirigido, para niños, para jóvenes, para adultos? Pueden ser varios concursos. Hay que jugar, a ver qué sale.

Cada idea que leemos, permite pensar otras ideas, o ampliarlas. Dirigidas a quién, con qué recursos, cómo las podemos hacer.

-Hacer discos: ¿Cuántas computadoras hay en Bandera, que permiten grabar discos? (responden que varias). No es algo imposible de hacer.

-Programas de radio en quichua: en Villa Salavina hay una radio escolar, que se llama “Sapis mosoq” (raíces jóvenes). Los chicos tienen programas de varias materias, y de cultura regional. Los adolescentes hacen eso.

-Espacios recreativos: ¿Cómo sería que estos espacios sean propios de los niños? Usualmente los que arman siempre son los maestros. ¿Cómo hago que los chicos armen el propio encuentro?

-Folletos: ¿Qué folletos hacer? Juguemos a hacer folletos con los chicos. Juguemos a hacer folletos entre nosotros en el IFD. Hay testigos de Jehová que hacen folletos en el mercado de la Banda. Hacen una traducción de un contenido religioso, en esta lengua (el quichua), en forma de folletos. Podría ser la estrategia de ustedes, de otro grupo. Aprendamos de las acciones de los otros sectores que hacen cosas, sean de nuestra creencia o no.

Profesor: refiere una actividad con los chicos de 9no en la escuela de Juanillo, Atamisqui. Hicieron 50 folletos de animales venenosos, en 50 hojas A4 a color, y los chicos repartieron en la posta sanitaria.

-Gestión de cargos técnicos o cargos docentes en cada escuela.

Maestra: no depende de los directivos generar cargos.

Profesor: ¿Y quién gestiona los cargos? ¿De dónde nacen los cargos? En Villa Salavina está el único secundario con horas de quichua, en total son 2 horas por curso. Fue gestionado por docentes y una mujer de la zona. Si aquí hay 70 estudiantes, son 70 potenciales gestores de cargos en sus respectivas zonas. El ministerio algo tendrá que hacer con esto.

Maestra: En mi escuela, por ejemplo, se necesita personal psicopedagógico.

Profesor: Hay cargos docentes, para enseñanza de quichua en el aula; y hay cargos técnicos, que son los que hacen acompañamiento técnico, asesoran, planifican. Son dos cargos distintos. Gestionar los dos cargos, es importante.

Muchos supervisores están de acuerdo con la idea de gestionar cargos. Los directivos también. Presupuesto sí hay. El marco legal ¿apoya el tema de la EIB?

Estudiantes, en coro: síiii, sí hay marco legal en EIB.

Compañero: entonces ¿qué es lo que falta?

Profesor: Si no viene de arriba, tiene que venir por presión de la bases. Si no, nunca habrá cargos. Es una idea realizable. Se trata de una gestión territorial de cargos para la zona.

Prof. Víctor: Este proyecto institucional no salió de la nada. Nada sale de la nada. Por ejemplo, la modalidad EIB es fruto de años de gestión (asienten todos los estudiantes a la vez).

Profesor: La misma tecnicatura EIB tardó 6 años en ser aprobado en el ministerio. Lo mismo que el profe dijo, nada sale de la nada... ¿De dónde nace el IFD? Nació de una gestión. ¿De dónde salió el colegio? Nació de una gestión. ¿De dónde salió la escuela de Cardón Esquina? Nació de una gestión.

Hermelinda: ¿Y qué posibilidad habría de hacer una tecnicatura EIB aquí en Bandera?

Prof. Víctor: Una sede local de la Tec. EIB que habría que pensar.

¿No tenemos la computadora para hacer un libro? Lo gestionamos. ¿No sabemos cómo diseñar un libro? Buscamos un diseñador. Buscamos un encuadernador que nos enseñe a armar los libros, sale más barato así.

Víctor: En el caso del maestro de San Jorge que habla quichua con los chicos, no hay cargos formales ni mucho menos. Sin embargo él está enseñando en quichua a los chicos. O sea, hay que hacer el espacio en el aula, en cada escuela, sí es posible hacerlo. Miren a ese maestro, cómo hace.

Pamela: Nunca vamos a llegar a tener la formación completa en quichua. Esto es otra cosa. No se necesita ser profesional para –recién- tener un cargo de quichua, y después poder enseñar quichua.

Profesor: Si no sé quichua, ¿cuál es la caja de herramientas que puedo reunir? Puedo jugar a investigar, por ejemplo. La investigación como juego, hacerlo con los niños. Ésa es otra idea a tener en cuenta.

Pamela: Rescato lo que dio la profe la otra vez. Es muy sencillo hacer un juego de matemática en quichua. No es difícil para nada.

Prof. Silvia: O clases de biología con palabras del cuerpo humano. O clases con las partes del telar, que cada parte tiene su nombre correspondiente en quichua.

-IDEA: **Enseñar quichua a mis hijos:** (Ver todo el informe, lo que dicen los estudiantes sobre esto)

-IDEA: **Mapa lingüístico de cada zona:** es muy interesante, es un juego de armar mapas. Por ejemplo, se hace un mapa de Cardón Esquina, y se ponen los lugares donde está cada familia. Y se pinta de colores, si son bilingües o no.

-**Sistema de cartas entre niños de comunidades alejadas:** Esta idea es de México. Son niños que hablan Nahuatl. Tres comunidades rurales, los chicos se escriben cartas, y los maestros las hacen circular. A veces no encontramos un POR QUÉ escribir en quichua. Aquí aparece una función de las cartas, un para qué escribir. Los chicos se podían “chusmear” en la lengua de ellos, escribiéndose cartas, sin conocerse entre ellos.

-**Sistema de tutorías lingüísticas:** Volcar lo que sé como egresada, y ayudar a los nuevos que ingresan al IFD.

-**Nidos lingüísticos de abuelas/os:** Esta idea es de Nueva Zelanda. Fue muy exitosa porque se generaron decenas de miles de hablantes de maorí, trabajando con “nidos” de abuelos

3.4) BOLSA DE IDEAS

¿Qué nos gustaría hacer con las lenguas en el I.F.D.?

- Aquellos alumnos que saben quichua, que salgan y transmitan sus conocimientos.
- Armar un proyecto transversal en EIB que involucre a todas las materias.
- Concurso de “vidalas nuevas” en quichua.
- Concurso de adivinanzas nuevas en quichua.
- Concurso juvenil de canciones quichuas.
- Disco de música quichua, hecho en una computadora y con composiciones nuevas. Hecho por niños, por jóvenes o por adultos.
- Organizar un encuentro cultural quichua en el mismo IFD.
- Encuentros de distintas zonas con sus respectivos quichuistas.
- Espacios radiales (aprovechando la emisora de la zona) donde participen quichua hablantes de diferentes edades. Podrían ser programas desde la primaria, apoyados por los del IFD, o al revés, programas desde nosotros los estudiantes.
- Espacios recreativos donde los protagonistas sean los niños, jóvenes y adultos a través de cantos, creencias, leyendas, juegos, etc.
- Ferias artesanales con muestras de nuestra cultura: lengua, comidas, música y danza.
- Folletos donde implique la importancia de la lengua y de la orientación que hay en el I.F.D N° 21.
- Formar grupos de voluntariados que saben y que están interesados en aprender y salir a las zonas donde hablan mucho el quichua y realizar encuentros.
- *Gestión de **todos** los estudiantes, para que haya cargos docentes (enseñanza de quichua en el aula) o de Técnicos EIB (apoyo técnico fuera del aula) en las escuelas de nuestras respectivas zonas.* Hablamos con directivos y docentes de las escuelas, colegios, incluso el mismo IFD.
- **Hablar en quichua a mis hijos.** Decirme a hacerlo. Hablarles en las dos lenguas. Ya aprendí que a ellos no les va a pasar nada. Incluso aprender dos lenguas de modo **activo (sin vergüenza ni ocultamientos)**, hará que ellos sean más despiertos en el aula.
- Hacer folletos bilingües de prevención en salud, pero armados con la gente, no solamente traducciones.
- Hacer un “mapa lingüístico” de cada localidad y en cada escuela. Usualmente hacer “mapas” así engancha mucho a las personas, porque es muy participativo.
- Interrogar a los chicos si tienen interés en aprender el quichua y que esto nos motive para poder enseñarles.
- Invitar a los representantes de las comunidades indígenas de la zona a que participen en los talleres. Los conflictos locales son muchos, pero si todos están de acuerdo, lo hacemos.
- Jornadas de convivencia entre estudiantes de distintos IFD que comparten nuestras preocupaciones (Brea Pozo, Atamisqui, Telares, etc.).
- Jornadas de reflexión entre alumnos de las escuelas primarias. Se organizan por grupos mezclados, se aplican dinámicas de taller, se les enseña a discutir en asamblea. Serían **asambleas culturales de niños**, donde discuten y proponen qué quieren hacer para sus escuelas y para sus zonas.
- Libro de cuentos u otros textos (pueden ser bilingües, o solamente en una de las dos lenguas). Pueden ser cartillas.
- Sistema de cartas en quichua, entre niños de varias escuelas alejadas. Por ejemplo, la escuela de Pozo del Castaño, Bandera Bajada, Vaca Huañuna, y de otros departamentos (Brea Pozo, Salavina, Avellaneda, etc.)
- Me gustaría que en el instituto se pueda hacer convivencias y que participen personas que hablen el quichua.
- Me gustaría ser incentivadora de los nuevos aspirantes en esta carrera con orientación en EIB volcando toda la experiencia vivida luego de mi trayectoria por el I.F.D.
- Me gustaría transmitir el valor de la lengua a todos aquellos que sienten temor, vergüenza de hablarlo. ¿Cómo hacerlo? Bueno, eso lo puedo hablar con quienes estén interesados.
- ¿Por qué no hay chamamé quichua?

- Nos gustaría *implementar una exposición que se realiza todos los años en el I.F.D.* Que cada curso realice actividades relacionadas con la lengua quichua, como por ejemplo: Invitar a gente mayor (adultos) para que realicen un dialogo fluido en quichua y donde los alumnos del I.F.D que entienden lo vayan traduciendo a los demás. Proponiendo con esta muestra despertar el interés y otra forma de ver y sentir la importancia de la lengua quichua. Así los alumnos le prestarán mayor interés y respeto a los quichua hablantes.
- Nos gustaría que desde el instituto se salga a través de medios de comunicación donde se transmita nuestros conocimientos adquiridos en los diferentes talleres de capacitación sobre la lengua.
- Nos gustaría que los alumnos del I.F.D quichua hablantes sean los que dicten talleres para enseñar al resto la lengua quichua.
- Organizar "*nidos lingüísticos*" con abuelas/os, articulados con niños o jóvenes.
- Proclamar legalmente un "territorio bilingüe".
- Promover páginas y posteos quichuas en Facebook.
- Que se inserte la lengua quichua en los distintos espacios curriculares mediante un proyecto de investigación. Realizar encuestas en distintos lugares para así saber la cantidad de quichuahablantes que hay, los interesados en aprender y los que no lo están.
- Que se sigan realizando estas jornadas para que nos podamos involucrar en la temática.
- Taller de encuadernación de libros (cosidos a mano), y diseño de libros en programa *in-design* y *corel*, para hacer libros y cartillas bilingües, y otros materiales didácticos.
- Talleres en diversas instituciones con respecto a la lengua (en distintas comunidades).
- Transmitir los conocimientos quichuas a los compañeros que no saben a través de imágenes (dibujos) con nombre en quichua y la traducción.
- Promover y gestionar (al ministerio) becas "*bilingües*", es decir, exclusivamente destinadas a estudiantes que hablen quichua. Funciona como incentivo: la lengua es asociada a un fin económico, cosa que nunca suele suceder.
- Sistema de "*tutores lingüísticos*". Un estudiante del IFD "adopta" a 3 o 4 compañeros de cursos inferiores, y hace un proceso de seguimiento y enseñanza de quichua, durante un año.

3.5) Documento anexo: manifiesto de Richard Littlebear sobre las lenguas indígenas de América

(Texto citado por Inge Sichra, sociolingüista austríaca-boliviana, 2005)

[Inge Sichra: Hay un poco difundido, quizás hasta olvidado alegato de Richard E. Littlebear (1996), indígena cheyén norteamericano, doctor en lingüística, que en términos muy explícitos nos “pone en vereda” desde la posición de quien comúnmente no ha sido llamado a planificar su lengua. El habla sobre la situación de las lenguas nativas norteamericanas y su condición de lenguas minorizadas por el inglés, pero el lector verá cuán pertinente resulta para Latinoamérica y sus lenguas]:

Desde tiempos inmemoriales, nuestros idiomas nativos americanos han sido orales.

Algunos de ellos se han estado escribiendo solamente en los últimos tres siglos. Debemos recordar esta tradición oral a la hora de enseñar nuestros idiomas.

A veces negamos esta tradición oral al seguir ciegamente el único modelo de enseñanza de un idioma que conocemos: la forma en la que se nos enseñó el idioma inglés, poniendo un gran énfasis en la gramática. Enseñar nuestros idiomas como si no tuvieran una tradición oral es un factor que contribuye al fracaso de los programas de enseñanza de idiomas nativos americanos, de tal modo que ahora tenemos algo así como una tradición del fracaso.

Probablemente debido a esta tradición del fracaso, nos adherimos a cualquier cosa que parezca que puede preservar nuestros idiomas. Como resultado, ahora tenemos una letanía sobre lo que considerábamos era el único modo de salvar nuestras lenguas. Esa única manera era muy rápidamente reemplazada por otra.

Por ejemplo, algunos de nosotros decíamos, “Pongamos nuestros idiomas por escrito” y lo hicimos, y aun así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose”.

Luego dijimos, “Hagamos diccionarios para nuestros idiomas” y lo hicimos, y aún así las lenguas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Formemos lingüistas entrenados en nuestras lenguas” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Preparemos a nuestra propia gente que habla nuestros idiomas como lingüistas” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Solicitemos una asignación de fondos federales para la educación bilingüe” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Dejemos que en las escuelas se enseñen nuestras lenguas” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Desarrollemos materiales culturalmente relevantes” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Recurramos a muy buenos hablantes para que enseñen nuestras lenguas” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Grabemos a los mayores hablando nuestros idiomas” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Filmemos a los mayores hablando nuestros idiomas y realizando actividades culturales” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Luego dijimos, “Grabemos a nuestros hablantes nativos en CD-ROM” y lo hicimos, y aún así nuestras lenguas nativas seguían muriéndose.

Finalmente, alguien dirá, “Hagamos congelar a los pocos hablantes que nos quedan, de manera tal que cuando la tecnología avance, ellos puedan ser revividos y así contaremos con nuevos hablantes de las lenguas nativas

norteamericanas," y lo haremos y estos sujetos resucitados despertarán en un distante mundo del futuro cuando ellos sean los únicos hablantes de sus idiomas porque entonces todos los otros hablantes de esos mismos idiomas habrán desaparecido y nadie los entenderá.

*En esta letanía, **hemos visto en cada recurso la salvación de nuestros idiomas - y no lo han sido.***

Por supuesto que apelar a la tecnología criogénica y al congelamiento instantáneo son medidas desesperadas. El punto es que, a pesar de los avances en los métodos de enseñanza y en la tecnología y nuestra creciente dependencia de ellos, nuestros idiomas siguen muriéndose.

*En este proceso de muerte también juega un rol el constante agotamiento de quienes hablan lenguas nativas. **Nuestros idiomas tienen pocos medios, como el nacimiento, de reaprovisionarse de hablantes nativos, y aún el nacimiento está fallando porque no estamos enseñando a nuestros recién nacidos a hablar sus idiomas nativos.***

Otros idiomas americanos se perpetúan con el influjo periódico de inmigrantes hacia los Estados Unidos. Nuestras lenguas no se pueden dar el lujo de este influjo porque en ninguna parte de este mundo, por ejemplo, se habla el Athabascan Gwich'in. Esta falta de influjo pone a nuestros idiomas en una posición única pero muy vulnerable. Son únicos porque representan un microcosmos completo con su propia lingüística, perspectiva del mundo, espiritualidad, carácter y comunidad de parlantes. Son vulnerables porque existen en el macrocosmos del idioma inglés y su impresionante capacidad de desplazar y eliminar a otras lenguas.

*Para revertir esta influencia del inglés, las familias deben rescatar su legítima posición de ser las primeras maestras de nuestros idiomas. Ellas deben hablar nuestros idiomas cada día, en todo lugar, con todos, en cualquier lugar. Pero si van a relegar a las escuelas su responsabilidad de enseñar, entonces deben apoyarlas. Deben asegurarse de que las escuelas usen métodos de enseñanza basados en el lenguaje oral (énfasis nuestro). **Debemos usar todos los recursos (excepto la congelación instantánea) de la letanía por preservar nuestros idiomas, en lugar de cifrar todas nuestras esperanzas sólo en uno.***

*Eso significa que **debemos saber cuál es el recurso apropiado.** Saber cuál es el lugar apropiado con frecuencia depende de saber cuánta pérdida ha habido en el grupo que habla ese idioma. Por ejemplo, un idioma que sólo hablan personas mayores de 60 años puede no ser ya viable para un programa de inmersión en esa lengua. La razón es que para enseñar el idioma se requiere demasiada energía para un grupo de esa edad.*



Estudiantes del Col. Agrotécnico N° 7 (Bandera Bajada), desenterrando una vieja máquina de arado (2008).

Este ejemplo anterior nos muestra por qué debemos debatir los temas que rodean a los esfuerzos por preservar los idiomas nativos americanos y los idiomas nativos de Alaska. Estos temas están cambiando constantemente y debemos estar al corriente para poder mantener un gran nivel de esfuerzo en preservar la lengua.

Debemos superar la etapa de autovictimización y dejar de señalar a la Oficina de Asuntos Indígenas, las escuelas misioneras, los medios de comunicación y las escuelas públicas como las causas de que nuestros idiomas se estén perdiendo. Aunque estamos en lo cierto cuando les culpamos por la pérdida de nuestros idiomas, queda el simple y puro hecho de que estas entidades no nos van a ayudar a restaurar, revivir o preservar nuestros idiomas.

No tienen interés alguno en estos esfuerzos por preservar nuestras lenguas. De hecho, están por tener éxito en lograr aquello para lo que sí tienen interés: matar nuestros idiomas.

Es así que la responsabilidad por salvar nuestros idiomas es nuestra y sólo nuestra; somos la generación fundamental porque probablemente seamos la última generación de hablantes que puede hacer bromas, conversar sobre temas netamente técnicos, articular un dolor psíquico profundo y también discutir estrategias apropiadas para sanarlo sin recurrir una sola vez al idioma inglés.

Conclusión: Nuestras lenguas nativas americanas están en el momento penúltimo de su existencia en este mundo. Es la única y última vez que tendremos la oportunidad de salvarlas. Debemos continuar promoviendo a través de Alaska y el País de los Indígenas aquellos programas que han tenido éxito.

Debemos dejar de estar eternamente lamentándonos y continuamente catalogando las causas de que muera un idioma; en lugar de ello, debemos ahora lidiar con estos temas, aprender de los esfuerzos que han tenido éxito en preservar idiomas.

Así que si no hacemos nada, entonces podemos contar con que nuestras lenguas hayan muerto para fin de siglo. Aún ese margen podría ser optimista si no hacemos nada por preservar nuestros idiomas.

Se abrirá un gran vacío en el universo que nunca podrá llenarse cuando todas nuestras lenguas mueran.